

MODALITÉS PÉDAGOGIQUES

Apprendre à parler s'enseigne



L'accueil des familles et des élèves allophones* plurilingues

Guide à destination des équipes pédagogiques des écoles maternelles de Paris

Être attentif au langage de l'enfant et adapter son propre langage de façon à être compris, c'est :

- formuler des phrases courtes et simples en respectant la syntaxe et la morphologie du français ;
- répéter et reformuler aussi souvent que nécessaire ;
- contrôler son débit, sa prononciation, son intonation ;
- adapter son vocabulaire ;
- faire répéter le plus fréquemment possible.

S'appuyer sur des activités vécues pour un langage en situation, c'est :

- concevoir et utiliser des coins jeux -y compris en grande section- pour faire vivre, accompagner, enrichir, complexifier les situations de communication ;
- susciter l'interaction enfant-enseignant à l'occasion de l'accueil, de l'habillage ... ;
- faire acquérir, puis stabiliser et réinvestir, le vocabulaire spécifique de l'école en s'appuyant sur des manipulations d'objets scolaires, des lectures d'imagiers et des commentaires de photos ;
- privilégier les activités en petits groupes sur des compétences très ciblées à partir de photos, d'albums, d'imagiers mono et bilingues, de jeux, de méthodes de français langue étrangère (FLE)... ;
- dire pour faire faire : faire exécuter des consignes, appliquer des règles, suivre des modes d'emploi et recettes... ;
- proposer des tâches concrètes qui s'intègrent dans un projet : fabriquer des objets, réaliser des affiches simples, transmettre des messages ...

Viser les deux objectifs notionnel et langagier dans toutes les activités (EPS, mathématiques, rituels...), c'est :

- enseigner le lexique de l'école en nommant, en définissant, en catégorisant les lieux, le mobilier, le matériel... ;
- faciliter l'apprentissage du genre et du nombre en déterminant les noms d'abord par « un, une, des » puis par « le, la, les » ;
- mieux se faire comprendre en explicitant les implicites : discours et gestes de l'enseignant, consignes, règles sociales de l'école, présupposés culturels... ;
- étayer l'apprentissage en verbalisant régulièrement les actions.

Mener des activités qui suscitent et soutiennent prioritairement l'apprentissage de la langue scolaire

CASNAV : Centre Académique pour la Scolarisation des enfants allophones
Nouvellement Arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de Voyageurs
B.O. n°37 du 11 octobre 2012 circulaires n°141, 142 et 143 du 2 octobre 2012
http://www.ac-paris.fr/portail/jcms/piapp1_64061/eleves-arrivant-de-l-etranger-et-enfants-du-voyage-casnav

Faire du plurilinguisme un atout pour l'enfant.

De nombreux élèves dont la langue première n'est pas le français sont scolarisés à l'école maternelle. D'autres ont une pratique quotidienne de la langue éloignée des codes langagiers attendus par l'école.

Les besoins de ces élèves allophones plurilingues sont peu pris en compte. On estime souvent que le bain de langage sera suffisant pour leur permettre d'entrer dans la langue française et la maîtriser. On compte aussi sur leur capacité d'adaptation. Or, on constate que certains de ces élèves rencontrent de manière persistante des difficultés langagières qui, à l'entrée au CP peuvent entraver l'apprentissage de la lecture et de l'écriture, puis perturber leur scolarité.

Les recherches actuelles démontrent que la seule immersion n'est pas suffisante, et que la maîtrise de la langue nécessite un enseignement spécifique. Il est donc nécessaire de nous interroger, pour dépasser la simple démarche par imprégnation. Ce guide propose donc une approche qui invite l'équipe enseignante à considérer la diversité de ces élèves, et à prendre en compte leurs compétences. Les acquis langagiers préexistants doivent être identifiés, la maîtrise d'une langue maternelle autre que le français n'est pas un obstacle mais au contraire constitue un socle sur lequel l'élève peut construire le français attendu à l'école. L'enjeu est de taille car il concerne la réussite scolaire, mais également l'égalité des chances et la cohésion sociale.

**un allophone, en France, est une personne qui a pour langue maternelle une autre langue que le français*

Ce **guide** comprend 3 volets : page 2 accueil des familles, page 3 accueil des élèves, page 4 modalités pédagogiques. Il est un élément du triptyque réalisé par le CASNAV de Paris en 2012 pour « **L'accueil et la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et / ou plurilingues à l'école maternelle** ». Il est complété par une **formation** proposée aux équipes pédagogiques et par une liste d'outils permettant de constituer une « **mallette pédagogique** ».

http://www.ac-paris.fr/portail/jcms/piapp1_64061/eleves-arrivant-de-l-etranger-et-enfants-du-voyage-casnav

ACCUEIL DES FAMILLES

Une première étape fondamentale, le rôle de la direction d'école

Attacher une importance toute particulière à l'accueil des enfants admis à l'école maternelle en gardant en mémoire la spécificité française d'une structure scolaire qui accueille de très jeunes enfants.

ENTRETIEN

Organiser un **entretien** lorsque la famille apporte la fiche d'inscription car il s'agit du premier contact avec l'école. Réaliser cet entretien dans un climat de confiance, s'informer sur la famille mais préciser que les réponses ne sont pas obligatoires: état civil, composition familiale, professions des parents, garde des enfants, santé, handicap PAI-PPS, langues parlées à la maison, cours de français suivis par les parents, date d'arrivée en France. Elaborer une **fiche de suivi** regroupant les renseignements qui sera complétée par l'équipe pédagogique au fur et à mesure des rencontres avec la famille et des réunions pédagogiques. Rappeler l'importance de maintenir la langue et la culture d'origine.

VISITE

Proposer aux **familles accompagnées de leurs enfants**, une visite approfondie de l'école en répondant aux questions relatives aux classes, au règlement, au fonctionnement des temps hors de la classe (récréations, cantine, dortoir...) et aux usages de l'école (rangs, doudou, toilettes...).

Regrouper les familles pour permettre un **temps d'échange**.

Présenter tous les acteurs de l'école : personnels Education nationale **et** Ville de Paris, « trombinoscope » des personnels à afficher dans le hall.

Préciser la **complémentarité des temps scolaire, périscolaire et extrascolaire** : équipes, horaires, type d'accueil et d'activités.

TOUT AU LONG DE L'ANNEE

Organiser des journées portes ouvertes.

Proposer aux parents d'assister à des « moments » de classe.

S'appuyer sur des « familles relais » volontaires pour l'accompagnement et la médiation.

Commenter, auprès des familles, les documents remis dans le cadre de la classe.

Associer les familles à tous les moments conviviaux et pour accompagner les sorties.

Matérialiser les échanges avec les familles : cahier de vie avec photos et dessins, prêts de livres papier et audio bilingues, prêts de jeux

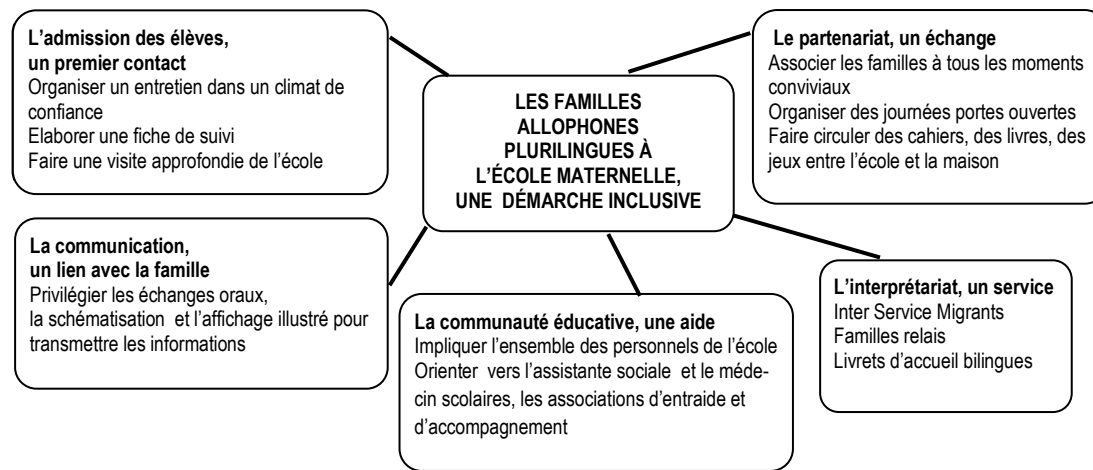
RESSOURCES

1 - Privilégier un interprète professionnel, donner les références d'Inter Service Migrants (ISM 01 53 26 52 50 <http://www.ism-interpretariat.com>) pour l'interprétariat (voir les modalités financières avec l'assistante sociale scolaire).

2 - Donner des informations aux parents sur les associations d'entraide (secours, cours de français, accompagnement éducatif ...)

3 - Utiliser les livrets d'accueil bilingues : éducol/Socle commun/ Personnalisation des parcours/français langue de scolarisation <http://eduscol.education.fr/cid59114/francais-langue-de-scolarisation.html>

4 - Informer sur le dispositif " Ouvrir l'école aux parents " Académie de Paris/pédagogie/Casnav/classes dispositifs/ouvrir l'école aux parents. http://www.ac-paris.fr/portail/upload/docs/application/pdf/2012-09/carte_des_sites_oep_2012.pdf



ACCUEIL DE L'ÉLÈVE

Dans l'école et dans la classe, le rôle de l'enseignant

L'accueil d'un élève allophone plurilingue sera pris en charge par l'enseignant de la classe et par l'équipe pédagogique.

RENTRÉE

Présenter le « trombinoscope » des élèves de la classe et de tous les adultes de l'école.

Faire visiter l'école pour prendre des repères : locaux et personnes.

Organiser un tutorat : des élèves volontaires peuvent être associés pour accompagner l'élève et l'aider en classe et dans l'école en récréation, à la sieste, à la cantine, et dans le cadre périscolaire.

DURANT L'ANNÉE

Porter une attention particulière à son inclusion dans le groupe.

Lui laisser du temps pour s'adapter, observer, mémoriser, comprendre.

Le valoriser, soutenir ses efforts dans l'apprentissage du français.

Pour un élève allophone plurilingue

Apprendre une langue étrangère, c'est **transférer** dans une langue encore inconnue les acquis non verbaux et verbaux effectués en langue maternelle. Ce n'est pas uniquement une opération intellectuelle, **toute la personne est mise en jeu**.

Cet apprentissage se fait par étapes :

- **écouter** et comprendre sont des préalables à l'expression orale : la maîtrise de l'écrit est conditionnée par la maîtrise de l'oral ;
- **se tromper** est la preuve de l'apprentissage en cours : les erreurs sont les traces d'une **interlangue** entre la langue maternelle et la langue seconde.
- **mémoriser pour réemployer** à bon escient : de nombreuses répétitions sont nécessaires dans une démarche par imitation.

Ces efforts supplémentaires peuvent engendrer une plus grande fatigabilité.